



亚洲分册

世界经典
童话全集

THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

韦苇 主编

第19卷

明天出版社

世界经典
童话全集

第 19 卷
亚洲分册
书 节 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典童话全集. 第19卷, 亚洲分册/韦苇主编. — 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3053-1

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-亚洲 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31064 号

世界经典童话全集

第19卷·亚洲分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 18印张 400千字

2000年7月第1版 2000年7月第1次印刷

ISBN7-5332-3053-1
I·749 定价 24.80元

总 监 制	宫本欣		
策 划	寇晓伟		
主 编	韦 苇		
编 委	寇晓伟	韦 苇	郭六轮
	刘海栖	傅大伟	孟凡明
责任编辑	李文波		
整体设计	吴大宪		
封面绘画	费 嘉		
版式设计	吴大宪	邹 静	



前 言

对现代童话的质的规定,并不以切断民间文学营养源泉为前提。现代童话为了求新而企图割断与民间童话的联系,绝对是愚蠢的。越是大作家就越懂得,对现代童话而言,从古至今的人类大众的童话智慧,就像大地母亲一样,是离不开的。一九七八年获诺贝尔文学奖的伊萨克·辛格(一九〇四)就明确地说:“文学如果没有民间的因素,深深地植根于某一块特定的土壤,文学就要衰落、枯萎。如今,儿童文学比成人文学更加植根于民间。”(转引自《牛津儿童文学指南》)其实任何一位有成就的现代童话作家或多或少都离不开民间童话的哺育。

在日本童话作家中有一个很好的例子,那就是松谷美代子。松谷美代子的童话创作是“最现代的”同时也是“最民间的”。

松谷美代子一生都在与民间文学打交道。但她在《两个意达》中塑造了一个物的形象——一把咯噔咯噔自己会



走着路,不倦寻找着已经惨死于广岛原子弹爆炸中的小女主人的小木椅。正是这把小木椅的执著寻觅,震撼着东西方的每一位读者。这部以人类的战争与和平为题材的童话,荣获了为国际儿童年而设立的安徒生儿童文学奖特别奖(一九七九)。《两个意达》是一部魔幻和现实相结合的童话,把梦幻感觉、生死问题和民间童话常用的魔物形象独特而又精妙地结合起来,显示了现代童话创造新的幻想形象和产生动人魅力的无限可能性,显示了作家创造艺术表现空间的无限可能性。

松谷美代子的《龙子太郎》更是直接以信州地区小泉小太郎的传说为基础而创作成的。那是一个以吃饱饭就算幸福的时代为背景的故事。女作家利用大量民间童话的情节、材料塑造了一个极具献身精神的小英雄。困难的磨炼使他坚强,人民的苦楚使他明白做人的道理。日本民族本来就具有、现在也需要这种顽强不屈、百折不挠的精



神。于是这部童话一问世即受到日本各年龄层次读者的欢迎。《龙子太郎》在获国际安徒生儿童文学荣誉证书后，又被改编为戏剧、芭蕾舞剧、电影、电视，还被译成美、法、德、俄、中等多国文字出版。

松谷美代子是一位集正义感与民族责任心于一身的精神高尚的作家，她对于日本军国主义肆虐时期加战争之害于亚太地区人民的罪责的反省，是认真、严肃而感人的。这就是她的内涵丰富、题旨积极的童话特别受到中国读者喜爱的内在原因。

从六十年代初到七十年代末就印销了一百万册以上的《不不园》，是中川李枝子在低幼童话领域里创造的一个奇迹。日本有人惊叹说这本书的出版“给儿童读书界带来革命性的震惊”。应该说，中川李枝子童话与西方童话作了实质性的接轨，在亚洲创造了最好的童话。她写童话，充分地依据了幼儿的幻想心理、幼儿的思维方式。她不



站在成人立场上取冷静的外部观察态度，而是用“内视角”，用幼儿的眼去看，用幼儿的心去想，喜幼儿之所喜，急幼儿之所急，十分投入地去描写幼儿的游戏。像《大狼》中对“大狼”的描写已经融入了女作家先天的禀赋。这种禀赋使她的童话显现出一种狂放、幽默、浪漫、活泼、快乐的特点。一切都是活的，一切都是动的，一切都是有生命的——这才是地道意义上的幼儿世界！可以说，中川李枝子最早在较大规模上把幼儿童话推到了一个大师级的水准，在日本创造了幼儿童话的经典。

立原惠理佳是五十年代就开始活跃，九十年代才开始引起中国同行注意的童话作家。这位有着诗人气质的作家把各方面的功力都修炼得很到家。善于创造超越时空的艺术境界，重视主观感觉的注入，其童话作品意味特别隽永。《木马乘坐的白帆船》是她的成名作也是她的代表作，一直受到很高的评价。



在亚洲,日本和中国现代童话的创作相对繁荣。尤其是日本。日本儿童文学界对国际上童话创作的新成果反应敏捷,同时受到各种儿童文学奖项(日本是世界上设儿童文学奖最多的国家之一)的鼓励,因此日本的现代童话得到了很好的发展,除上述的作家外,还涌现了宫泽贤治、新美南吉等童话天赋相当高的作家。但亚洲童话的数量和质量相对于她在世界上所占人口的比例而言,难与西方童话同日而语。

不过如果提起遥远的古代,那么我们就应该注意到法国启蒙运动的杰出思想家伏尔泰(一六九四~一七七八)说的话:“如果你想知道地球上发生了什么事情,你得先把眼睛转向东方——那是一切艺术的摇篮,西方的一切都应该归功于它。”这自然也包括童话。童话最早的摇篮也在东方。印度的《五卷书》便是个实证。而脱胎于《五卷书》的阿拉伯古文学名著《卡里来和笛木乃》是古阿拉伯人最



早向世界儿童所做的童话奉献。这部童话经典的著作者伊本·阿里·穆格发在这部童话的序文中说，他写这部童话集的第一个目的就是“用没有理智的禽兽间的对话做题材”“吸引喜爱诙谐故事的少年人；他们最爱阅读动物世界尔虞我诈的新奇故事”。这就明白无误地表明，在公元八世纪左右，阿拉伯人已经有强调对儿童有适应性的童话问世。

《卡里来和笛木乃》中的飞禽走兽都具有社会人的思想情感和行为方式，并按社会人的逻辑对话，但故事的魅力恰在于几十种动物都保持了自己的自然特性，并按其自然特性展开故事、发展情节。穆格发利用《五卷书》的题材进行再创作时，已将童话变得更贴近现实生活，更合理、更生动、更幽默，使之平民化，在艺术上自然也更完美了。

印度童话是世界童话的一大源泉。它们很古老，流传很广泛。著名作家安纳德把自己印象最深的古老的印度



童话故事写出来,这样其笔下的童话就必有許多作家智慧的渗入,创作成份也就相当大了。作家重写这些民间童话时,当然也就注进了他的价值观、人生观和世界观。这批童话的译者冰心就在《前言》中指出:“在《鹤和鱼》一篇内,我以为作者是在影射殖民者在印度的阴谋统治的。”

《一棵倒长的树》则是印度现代童话中的一部名作。这部童话创造性地利用神奇、丰富、美丽的民间文学为创作基础,把当代人的思想融化在童话中,以具有崭新内涵的幻想文学作品的面目出现在读者面前。

土耳其一位当代伟大诗人纳瑞姆·希克梅特写了许多以民间故事为基础的童话。这是童话文学领域值得引起足够重视的现象。诗人不是偶一为之,而是认真地在其中投入了他的文学才华。这些童话中有重要地位的是《多情的白云》。这篇童话改编成动画片后轰动了欧陆,连连在法国(一九六〇)、罗马尼亚(一九六一)、意大利(一九六



目次

前言

松谷美代子〔日本〕 1~69

龙子太郎 3

中川李枝子〔日本〕 71~134

不不园 73

立原惠理佳〔日本〕 135~157

木马乘坐的白帆船 137

最后的蝴蝶 149

蓝色飞船 153

安房直子〔日本〕 159~168

蓝色的花 161

穆格发〔古阿拉伯〕 169~288

卡里来和笛木乃 171

安纳德〔印度〕 289~348

世界是怎样开始的 291

罗达和克利斯纳 295

太阳、月亮、风和天空 299

一段恋爱的故事 301

鹤和鱼 307

乌查因的维克拉玛 310

空中楼阁 324



目次

一个爱父亲像爱盐的公主 326

狮子和山羊 332

一个残忍的后娘 334

一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗 341

多话的乌龟 346

钱达尔〔印度〕 349 ~ 422

一棵倒长的树 351

希克梅特〔土耳其〕 423 ~ 487

多情的白云 425

瞎眼国王 440

救莺历险记 451

大娘和狐狸 460

年轻人凯尔格郎 464

凯尔格郎智斗恶巨人 472

凯尔格郎和狐狸 479

老虎和猫 485

维拉普斯达卡〔印度尼西亚〕 489 ~ 544

机智的鼠鹿 491

科迪罗—费南杜〔菲律宾〕 545 ~ 560

矮子国王 547

附录：日本童话名著存目 561



世界经典童话全集

松谷美代子

〔日本〕

松谷美代子(一九二六~),日本著名童话作家。她的主要作品有《变为贝壳的孩子》、《龙子太郎》、《小小的桃孩儿》、《两个意达》等。她曾获国际安徒生创作优良奖。另曾因童话创作获野间儿童文艺奖,红鸟文学奖。是日本当代童话创作成就最高、影响最大的作家之一。



世界经典童话全集

《龙子太郎》 by Miyoko Matsutani

Copyright © 1970 by Miyoko Matsutani

First published in Japan in 1970 under the title TATSUNO-KO
TARO by Kodansha Ltd.

Chinese translation rights arranged with Kodansha Ltd. through
Japan Foreign-Rights Centre



龙子太郎

第一章 龙子太郎和阿娅

一、懒汉龙子太郎

在那连绵不断的崇山峻岭之间，有一个小小的村庄。村外有一条清澈见底的小河哗啦哗啦地流过。但是，村子四周全是贫瘠的土地，在这满是石头的田野里，只能收到一点点谷子啦，稗子啦，豆子啦之类的东西。加上这一带还有一个恶鬼，好不容易盼到快要收割的时候，它就给全糟蹋光了。这真是一个贫穷的村子，一个难以为生的村子。

尽管如此，村里人在播种那一粒粒豆子时仍然唱着：

“一粒变千粒，两粒变万粒。”

从清早天没亮到伸手不见五指的黑夜，他们都在拼命干活。

在这村子尽头的一间小房里，住着一位姥姥和一个叫太郎的男孩子。

太郎身上长了一种奇怪的痣。在他的左腋和右腋下，每边都可以清楚地看见长着三块鱼鳞般的痣。渐渐地，人们就传开了：“这种痣是龙鳞，太郎是龙的儿子。”村子里的孩子都起哄道：

“龙子，龙子，妖怪的儿子！”

“龙子，龙子，妖怪的儿子！”



就这样，不知不觉地就把太郎，叫成了龙子太郎。

这位龙子太郎，却是一个无忧无虑的小子，是一个懒虫。他每天都带着姥姥给他的三十个稗子米团子，爬上山去，用他那铜锣般的嗓子又喊又唱：

“东风吹哟，西风吹。”

肚子饿了，他就吃饭团。要是兔子来了，他就和兔子一块吃；老鼠来了，他就和老鼠一块儿吃。

相反地，为了不让龙子太郎挨饿，姥姥只得拼命干活。她抚摸着酸痛的腰，挑着粪桶，爬上险峻的山坡，累得都立足不稳了。

有一天，龙子太郎在山上躺着，正数着天上飘过的白云。突然，躺在他旁边的小兔子一跳，竖起了耳朵，紧接着，从旁边的小洞里露出了一只老鼠的脑袋来。它也咯噔一声偏着头坐在那儿。

“啊，发生了什么事吗？”龙子太郎惊奇地环顾四周。他听见一阵微弱的笛声，顺风飘了过来。

“多好听的笛声呀！是谁在吹？”龙子太郎站了起来。一看，兔子和老鼠也都竖着耳朵在听呢！笛声越来越近了，终于出现了一个身影。那是一个像草莓果那样可爱的小女孩。她肩上背着一个用藤条编的口袋，里面装着蕨菜和榉树芽。

“你是谁？哪儿来的孩子？不是我们村的吧？”

小女孩瞪大了那对黑眼睛，很惊奇地打量着龙子太郎。然后，回过身去指了指波光闪闪的小河上游。龙子太郎说：“嗯，你是住在那个村的吗？叫什么名字？”

“我叫阿娅。你呢？”

“我吗？我叫龙子太郎。”

“龙子太郎？”小女孩一本正经地重复着，“真是个奇怪的名